

No. 47168

—
**South Africa
and
Greece**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Hellenic Republic on co-operation in the fields of arts and culture. Pretoria, 26 July 2005

Entry into force: *3 April 2009 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 16 February 2010*

—
**Afrique du Sud
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Pretoria, 26 juillet 2005

Entrée en vigueur : *3 avril 2009 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 16 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC**

ON

**CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARTS AND
CULTURE**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

DESIROUS to consolidate, broaden and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between the Parties;

CONSCIOUS of the desirability of promoting, to the greatest possible extent, the mutual knowledge and understanding of their respective cultures, intellectual and artistic achievements, as well as of their history and way of life, by means of friendly cooperation between their respective countries; and

DESIROUS to uplift and enhance the quality of life of their peoples;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

RESPONSIBILITIES OF PARTIES

- (1) The Parties shall encourage the exchange of knowledge, experience and achievement, and cooperation in the fields of arts and culture.
- (2) In order to achieve the objects set out in sub-Article (1), the Parties shall encourage -
 - (a) the teaching of the languages, literature, culture and history of each other's country;
 - (b) the development of cultural relations between their countries by promoting the exchange of study and lecture visits by specialists in this field, as well as the exchange of information;

- (c) cooperation in various cultural fields of interest to both countries, including -
 - (i) exhibitions of art and artifacts;
 - (ii) music, dance and drama;
 - (iii) cooperation between schools of arts, associations of artists and writers, museums and other cultural institutions; and
 - (iv) the exchange of knowledge between conservation bodies relating to cultural heritage;
- (d) exchange of books and other publications;
- (e) cooperation in the field of cinematography; and
- (f) any other form of cooperation as may be agreed upon between the Parties or relevant autonomous institutions in both countries.

ARTICLE 2

INSTITUTIONS, ORGANISATIONS AND BODIES

- (1) The Parties shall encourage contact and cooperation between interested institutions, organizations and bodies in both countries in the fields covered under this Agreement.
- (2) The Parties shall encourage the conclusion of specific programmes of cooperation between the relevant cultural institutions and bodies.
- (3) Due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions, organizations and bodies.
- (4) Institutions, organizations and bodies shall, subject to the domestic law in force in their respective countries, be free to enter into and maintain mutual relations and agreements.

ARTICLE 3

APPLICABLE LAW

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law in force in their respective countries.

ARTICLE 4

JOINT PROGRAMME OF COOPERATION

- (1) For the purpose of implementation of this Agreement the Parties shall establish a Joint Programme of Cooperation.
- (2) Officials from both Parties shall meet as agreed upon between them to discuss issues relating to the establishment of the Joint Programme of Cooperation.
- (3) Meetings pertaining to the Joint Programme contemplated in sub-Article (1) shall be held alternately in the Republic of South Africa and in the Hellenic Republic.
- (4) The Joint Programme in sub-Article (1), if approved by both Parties, shall be valid for specific periods and shall include concrete forms of cooperation, events and exchanges, as well as the organizational and financial conditions for its implementation.

ARTICLE 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 6

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 7

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in terms of Article 8.

ARTICLE 8


TERMINATION

- (1) This Agreement may be terminated by either Party by giving three (3) months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.
- (2) Termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed upon between the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA on this 26th day of July 2005


.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


.....
FOR THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉ-
NIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES
ARTS ET DE LA CULTURE

Préambule

Le Gouvernement sud-africain et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et individuellement « Partie »,

Désireux de consolider, d'élargir et de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples et la compréhension mutuelle entre ceux-ci,

Conscients de la nécessité de faciliter, dans toute la mesure du possible, la connaissance et la compréhension mutuelle de leurs cultures respectives, de leurs réalisations intellectuelles et artistiques, ainsi que de leurs histoires et modes de vie par une coopération amicale entre leurs pays respectifs, et

Désireux d'élever et d'améliorer la qualité de vie de leurs peuples,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Responsabilités des Parties

- 1) Les Parties encouragent l'échange des connaissances, des expériences et des réalisations ainsi que la coopération dans les domaines des arts et de la culture.
- 2) Afin de réaliser les objectifs énoncés au paragraphe 1), les Parties encouragent :
 - a) L'enseignement des langues, de la littérature, de la culture et de l'histoire de leurs pays respectifs;
 - b) Le développement des relations culturelles à travers l'échange de voyages d'études et de conférences d'experts dans ces domaines, ainsi que l'échange d'informations;
 - c) L'échange de coopération dans divers domaines culturels d'intérêt pour les deux pays dont :
 - i) Les expositions d'art;
 - ii) De la musique, de la danse et du théâtre;
 - iii) Une coopération entre écoles d'arts, association d'artistes et d'écrivains, musées, institutions d'archives et d'autres institutions culturelles; et
 - iv) L'échange de connaissances entre conservateurs du patrimoine culturel;
 - d) L'échange de livres et d'autres publications;
 - e) La coopération dans le domaine de la cinématographie; et

- f) Toute autre forme de coopération convenue entre Parties ou institutions autonomes compétences dans les deux pays.

Article 2. Institutions, organisations et organismes

1) Les Parties encourageront les relations et les liens de coopération entre institutions, organisations et organismes des deux pays, intéressés dans les domaines couverts par le présent Accord.

2) Les Parties encourageront la conclusion de programmes de coopération spécifiques entre les institutions et organismes culturels compétents.

3) L'autonomie des institutions, organisations et organismes est pleinement respectée.

4) Conformément à la législation nationale en vigueur dans leurs pays respectifs, les institutions, organisations et organismes sont libres d'entretenir des relations mutuelles et/ou de conclure des accords.

Article 3. Législation applicable

Toute activité dans le cadre du présent Accord est soumise à la législation nationale en vigueur dans les pays respectifs.

Article 4. Programme conjoint de coopération

1) Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties mettent en place un Programme conjoint de coopération.

2) Les représentants officiels des deux Parties se rencontrent à des dates convenues entre eux pour discuter des questions liées à la mise en place du Programme conjoint de coopération.

3) Les réunions concernant le Programme conjoint de coopération visé au paragraphe 1) ont lieu en alternance dans la République sud-africaine et dans la République hellénique.

4) S'il est approuvé par les deux Parties, le Programme conjoint de coopération visé au paragraphe 1) s'appliquera à des périodes spécifiques et comprendra des activités de coopération concrètes, des manifestations et des échanges ainsi que les moyens organisationnels et financiers pour son exécution.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend survenant entre les Parties né de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord est résolu à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 6. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 7. Entrée en vigueur et durée

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date où chaque Partie aura notifié par écrit par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, conformément aux dispositions de l'article 8.

Article 8. Dénonciation

1) Chaque Partie pourra, moyennant un préavis écrit de trois (3) mois, transmis par la voie diplomatique, dénoncer le présent Accord.

2) La dénonciation n'affectera pas les programmes entrepris avant la dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 26 juillet 2005.

Pour le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud :

Pour le Gouvernement de la République hellénique :